

УЧЕБНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА
ЧАСТЬ 3



初中俄語讀本

第三冊

北京市中等學校俄語教材編譯委員會編

(修訂本)

時代出版社

時 代 出 版 社 出 版

(北京東四錢糧胡同十四號)

新 華 書 店 發 行

外文印刷廠印刷 北京第二裝訂生產合作社裝訂

1954年8月北京新一版 1954年8月第1次印刷

1—15,360冊

前 言

本會爲解決北京市初中俄語教材缺乏問題，自一九五一年夏起陸續編選了初級俄語讀本三冊。倉卒成書，謬誤難免；中間雖曾一度修訂，但改進不多。我們這次利用暑假，再做一次比較審慎的修訂，同時並將本書改稱：「初中俄語讀本」仍分三冊，供初中三年教學之用。

新編初中俄語第三冊選了短文二十四篇，包括基本單詞三〇七個；（凡新編本第一二冊中已出現過的單詞，在本冊中均不以生詞論。）語法方面以介紹動詞的未完成體、完成體及復習動詞的將來、現在、過去三時的變化用法爲重點。

新編本除將一些難易程度不銜接的課文抽換外，並在語法方面作了必要的增補。在練習方面，我們雖也做了一些修改增補，但這種修改增補是做得不夠的。希望教師們在使用本書時，多多發揮鑽研創造的精神，自己下手編製更多的、更好的練習，以彌補這個缺點。

以上這些改變，主要是根據教師教學後的反映，尤其應該感謝北京市各中學的俄語教師同志們，他們向我們提出了很多寶貴的意見，對於本書的改編工作幫助很大。由於我們能力所限，又加上時間倉卒，錯誤和缺點還會不少，尙希教師們隨時提出意見。

北京市中等學校俄語教材編選委員會

一九五三、八、三。

Первый урок 第一課

Ка́тя	(蘇聯女人名)
ма́ма (名, 陰)	媽媽
помо́щница (名, 陰)	女助手
мыть (мо́ю, ешь, ют) (未, 及物)	洗, 洗刷
подмета́ть (I) (未, 及物)	掃
полива́ть (I) (未, 及物)	澆, 灌溉

Помо́щница

Ка́тя живёт в го́роде. Оте́ц Ка́ти рабо́тает на заво́де, а мать рабо́тает в больни́це. Ка́тя у́чится в четвёртом клáссе.

До́ма Ка́тя помога́ет ма́ме. Она́ полива́ет цветы́, подмета́ет пол, мо́ет посу́ду.

Ма́ма говори́т: «Ка́тя у меня́ хоро́шая помо́щница».

Граммáтика 語法

I. Четвёртый 是次第數詞, 它和名詞連用時, 應與名詞的「性」「數」「格」一致。

例如: «четвёртый клáсс» 的第六格是 «в четвёртом клáссе».

II. 動詞 мыть 是 -ить 尾型的, 屬於第一變位法: я мо́ю, ты мо́ешь, ...они́ мо́ют.

Упражнение 練習 (1)

回答問題:

1. Где живёт Катя?
2. Где работают отец и мать Кати?
3. В каком (котором) классе учится Кая?
4. Что делает Катя дома?
5. Что говорит мама Кати?
6. Кому помогает Катя дома?

Второй урок 第二課

встреча (名, 陰)	歡迎, 迎接
боёц-герой (名, 陽)	戰鬥英雄
прийти (приду, придёшь, придут) (完, 不及物)	來, 到
фашист (名, 陽)	法西斯匪徒
орден (名, 陽)	勳章
армия (名, 陰)	軍隊
бить (бью, бьёшь, бьют) (未, 及物)	打擊
победить (дйшь, дят) (完, 及物)	戰勝, 勝利
встретить (чу, тишь, тят) (完, 及物)	迎接, 歡迎
рассказать (жу, жешь, жут) (完, 及物)	講述, 述說

Встреча Героя

Вчера к нам в школу пришёл боёц-герой. Мы встретили его с цветами. Он нам рассказal, как Советская Армия била фашистов и как она их

победила. У героя было несколько орденов.

Грамматика 語法

- I. «Встреча» 是由及物動詞變來的動名詞，它的補語應用第二格。
- II. 動詞 прийти 的過去時變化：
Я, ты, он пришёл.
Я, ты, она пришла.
Мы, вы, они пришли.
- III. «Мы» 的第三格是 «нам», «они» 的第四格是 «их».
- IV. 代詞 «несколько» 和複數第二格名詞連用共同做主語時，動詞過去時用中性。
例如：У героя было несколько орденов.
- V. 動詞 встретить 是 -ить 尾型的，屬於第二變位法，變單數第一位時，把詞根的輔音 «т» 改為 «ч»，如：

Я	встреч-у	Мы	встрет-им
Ты	встрет-ишь	Вы	встрет-ите
Он Она	} встрет-ит	Они	встрет-ят

Упражнение 練習 (2)

譯成俄文：

1. 昨天誰到你們的學校來了？
2. 你們如何歡迎了戰鬥英雄？
3. 這位戰鬥英雄對你們講述了什麼？
4. 蘇聯軍隊戰勝了誰？
5. 蘇聯軍隊打擊過法西斯匪徒。

Третий урок 第三課

музѐй (名, 陽)

博物館

кни́жный (形)

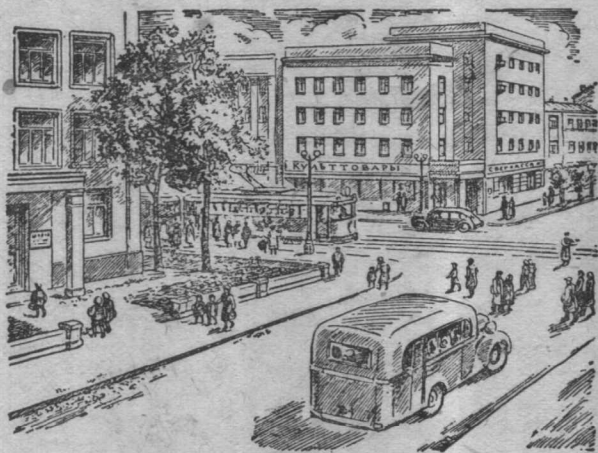
書籍的

небольшо́й (形)

不大的

отдыха́ть (I) (未, 不及物)

休息



Наш го́род

Наш го́род большо́й и краси́вый. В го́роде мно́го широ́ких дли́нных у́лиц. Улицы в го́роде чи́стые. Тепе́рь в го́роде стро́ят мно́го большо́х домо́в, хоро́ших больниц, большо́х музѐев и би-

блиотек. На улицах много красивых деревьев. В городе много хороших школ, книжных магазинов, больших театров и красивых парков. Наш город стоит на реке. Около реки есть небольшой лес. В праздники рабочие отдыхают на реке и гуляют в лесу.

Грамматика 語法

- I. 形容詞與名詞連用，它應與名詞的「性」「數」「格」一致。
- II. 形容詞複數第二格的詞尾是 «ых» 或 «их», 若複數第一格的詞尾是 «ые», 變第二格的時候，就改為 «ых», 它的詞尾若是 «ие», 變第二格的時候，就改為 «их».

Упражнение 練習 (3)

填詞尾:

1. В этом городе есть больш—— больниц
а в том городе нет больш—— больниц.
2. Теперь в Пекине много красив—— театров.
3. В нашем классе много хорош—— учеников.
4. На этой стене нет стар—— картин.
5. Улицы в городе широк——.

Четвёртый урок 第四課

ру́сский язы́к	俄語, 俄文
весь (代) (陽) вся (陰) всё (中)	一切, 所有, 全
мно́гий (形)	許多的
изуча́ть (I) (未, 及物)	研究, 學習
поне́ять (пойму́, ме́шь, му́т) (完, 及物)	明白
спра́шивать (I) (未, 及物)	問
отвеча́ть (I) (未, 及物)	回答
смотре́ть (II) (未, 及物)	看
спи́сывать (I) (未, 及物)	抄寫
внима́тельно (副)	注意地
потом (副)	以後
хоте́ть (未, 及物)	要, 想
ну́жно (副)	應該, 必須
краси́во (副)	美麗地

Сейча́с идёт уро́к. Мы изуча́ем ру́сский язы́к. Мы чита́ем, пи́шем и гово́рим по-ру́сски. На́ша учи́тельница спра́шивает. Все ученики́ внима́тельно слю́шают. Оди́н това́рищ отвеча́ет уро́к. По́том учи́тельница пи́шет на доске́ упражне́ние. Все сме́трян. Все чита́ют и хоте́т все́ поне́ять. Ну́жно пра́вильно спи́сывать в тетра́дь ка́ждое сло́во. Мно́гие ученики́ уме́ют пи́сать в тетра́ди краси́во и чи́сто. Все ученики́ хоте́т знать ру́сский язы́к.

Грамматика 語法

I. Нужно 是謂語副詞，與它連用的動詞須用原形，組成複合謂語。

II. Хотеть 的現在時變位：

Я	хочу́	Мы	хотѐм
Ты	хочѐшь	Вы	хотѐте
Он	} хочѐт	Они	хотѧт
Она́			

Упражнѣние 練習 (4)

譯成俄文：

1. 他們學習俄語。
2. 我們注意聽課。
3. 學生們學習着並且想知道所有的東西。
4. 必須正確地把每句抄到練習本裏。

Пятый урок 第五課

час (名, 陽)

小時

вста́вать (встаю́, встаѐшь, встаю́т)

(未, 不及物)

起來, 起床

ложѧ́ться (ложу́сь, жи́шься, жа́тся)

(未, 不及物)

躺下, 臥

спа́ть (плю́, пи́шь, пѧт) (未, 不及物)

睡覺

одева́ться (I) (未, 不及物)

穿衣服

умываться (I) (未, 不及物)	洗臉
продолжать (I) (未, 及物)	繼續
уходить (оужу, одишь, одят) (未, 不及物)	去

Каждый день я встаю в шесть часов, одеваюсь, умываюсь, потом завтракаю. После этого я уйду в школу. В двенадцать часов я обедаю. После обеда я продолжаю учиться. В семь часов я ужинаю. Вечером я готовлю уроки и в десять часов ложусь спать.

Грамматика 語法

- I. 俄文的動詞有兩體：完成體和未完成體。現在先講未完成體。
- II. 未完成體的動詞——表示未完成的行為或狀態，有時也表示經常的行為或經常的狀態。
例如：Каждый день я встаю в шесть часов. 這個句子是表示經常的行為，所以用未完成體動詞 «встаю».
- III. Ложиться спать 是 «就寢» 的意思。

Упражнение 練習 (5)

譯成俄文：

1. 我們午飯後休息。
2. 他們午飯後看報。
3. 我的父親每天六點鐘起床。
4. 我們九點鐘就寢。
5. 晚飯後我們預備功課。

Шестой урок 第六課

встать (完, 不及物)	起來, 起床
лечь (лягу, ляжешь, лягут) (完, 不及物)	臥, 躺下
одеться (одёнусь, одёнешься, одёнутся) (完, 不及物)	穿衣服
умыться (I) (умоюсь, умоёшься, умоются) (完, 不及物)	洗臉
позавтракать (I) (完, 不及物)	吃早飯
пообедать (I) (完, 不及物)	吃午飯
поужинать (I) (完, 不及物)	吃晚飯
прочитать (I) (完, 及物)	念完, 讀完
написать (I) (完, 及物)	寫完
поработать (I) (完, 不及物)	工作
погулять (I) (完, 不及物)	散步, 遊玩
уйти (йду́, йдёшь, йдут) (完, 不及物)	去
продолжить (II) (完, 及物)	繼續
опять (副)	又, 復, 重

Раньше я каждый день вставал в шесть часов, одевался, умывался, потом завтракал. После этого я уходил на работу. В двенадцать часов я обедал. После обеда я продолжал работу. Потом я гулял. В семь часов я ужинал. Потом я опять работал и в десять часов ложился спать.

Вчера́ я вста́л в шесть часо́в, оде́лся, умы́лся, по́том позавтрака́л. По́сле э́того я уше́л на рабо́ту. В двена́дцать часо́в я пообе́дал. По́сле обе́да я продо́лжил рабо́ту. По́том я погуля́л. В семь часо́в я поужина́л. По́том я о́пять порабо́тал и в де́сять часо́в лёг спать.

Граммáтика 語法

- I. 完成體的動詞——表示完成的行為或狀態，有時也表示一次的行為或狀態；完成體動詞沒有現在時，而只有過去時和將來時。
- II. Раньше́ я ка́ждый день встава́л в шесть часо́в. 這個句子是表示過去的經常行為，所以用未完成體動詞的過去時 «встава́л».
- III. Вчера́ я встал в шесть часо́в. 這個句子是表示過去一次完成的行為，所以用完成體動詞的過去時 «встал».
- IV. 動詞 лечь 的過去時變化: Я, ты, он лёг.
Я, ты, она́ легла́.
Мы, вы, они́ легли́.

Упражне́ние 練習 (6)

在空白處填上適當的動詞:

1. Ка́ждый день мы — в шесть часо́в.
2. Вчера́ мы — в пять часо́в.

3. Каждый день он — в девять часов.
4. Позавчера он — в десять часов.
5. Мы обедаем в двенадцать часов, а вчера — в одиннадцать часов.
6. Раньше она каждый день — в шесть часов, а теперь — в пять часов.

Седьмой урок 第七課

Я буду каждый день вставать в шесть часов, одеваться, умываться, потом буду завтракать. После этого я буду уходить на работу. В двенадцать часов я буду обедать. После обеда я буду продолжать работу. Потом я буду гулять. В семь часов я буду ужинать. Потом я опять буду работать и в десять часов буду ложиться спать.

Завтра я встану в шесть часов, оденусь, умоюсь, потом позавтракаю. После этого я уйду на работу. В двенадцать часов я пообедаю. После обеда я продолжу работу. Потом я погуляю. В семь часов я поужинаю. Потом я опять поработаю и в десять часов лягу спать.

Граммати́ка 語 法

I. 未完成體動詞 вставать 與完成體動詞 встать 的一般用法:

動詞的體	未完成體	現在時:	Каждый день я встаю́ в шесть часов. 這個句裏的 «встаю́» 是表示每天的經常行爲.
		過去時:	Раньше я кажды́й день встава́л в шесть часов. 這個句裏的 «встава́л» 是表示以前的經常行爲.
		將來時:	Я бу́ду кажды́й день встава́ть в шесть часов. 這個句裏的 «бу́ду встава́ть» 是表示以後的經常行爲.
	完成體	過去時:	Вчера́ я встал в шесть часов. 這個句裏的 «встал» 是表示過去一次完成的行爲.
		將來時:	Завтра́ я вста́ну в шесть часов. 這個句裏的 «вста́ну» 是表示以後一次完成的行爲.

II. 動詞未完成體及完成體的變化比較表:

	現在時	過去時 (兩體變化完全一樣)	將 來 時
未 完 成 體	Е 變 化 或 И 變 化	я	я бу́ду
		ты } 去 ть 加 -л	ты бу́дешь
		он	он бу́дет
		я	она́ бу́дет
		ты } 去 ть 加 -ла	мы бу́дем
		она́ } 去 ть 加 -ло	вы бу́дете
完 成 體	無	онó } 去 ть 加 -ло	они́ бу́дут
		мы } 去 ть 加 -ли	連用未完 成體 的 原形動詞
		вы } 去 ть 加 -ли	
		они́	Е 變 化 或 И 變 化

Упражнѣнне 練習 (7)

同答問題：

1. В котóром часу (час 的單數第六格) ты бѹдешь вставать кáждый день?
2. Что вы бѹдете дѣлать?
3. Когда он бѹдет обѣдать?
4. Что она бѹдет дѣлать пóсле обѣда?
5. В котóром часу они встанут зáвтра?
6. Когда вáша сестрá ляжет спать сего́дня?

Восьмой урок 第八課

дѣти (名, 中, 複)

孩子們

бѣрег (名, 陽)

岸

площáдка (名, 陰)

小廣場

купáльня (名, 陰)

浴場, 浴室

ягода (名, 陰)

草果, 野果, 漿果

мѹзыка (名, 陰)

音樂

лѣто (名, 中)

夏

городскóй (形)

城市的, 市立的

дѣтскій (形)

兒童的, 小孩子的

игрáть (I) (未, 不及物)

玩, 遊戲

купáться (I) (未, 不及物)

洗澡

ходить (хожу́, ходишь, ходят) (未, 不及物) 走, 去
проводить (ожду́, одишь, одят) (未, 及物)

лѣтом (副)

за (前)

度過, 引導, 實行
在夏天, 夏天時候
採, 取, 買

Как я проводила лето

Лѣтом я жила в городе. Наш город стоит на берегу реки. В городе есть сад. Я ходила в городской сад. Там была детская площадка. На площадке играли дети. Я тоже играла. Вечером в саду было кино. Я смотрела картины и слушала музыку. Я часто ходила с подружками на реку. На реке была купальня. Там мы купались. Два раза я ходила с мамой в лес за ягодами.

Грамматика 語法

I. Картина 在本課當「影片」講。

II. 在俄文中一部分表示運動的未完成體動詞有兩種態, 一種是定態動詞, 它表示有目的, 有方向或一次的運動; 另一種是不定態動詞, 它表示沒有一定方向或反覆經常的行爲。

例如: Я иду́ в школу. 這句話裏的 иду́ 是表示正在進行且有一定方向的動作, 所以用定態動詞。

Я каждый день, хожу́ в школу. 這句話裏的 хожу́ 是表示經常的行爲, 所以用不定態動詞。